

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегенова Райса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.06.2023 16:37:25 Уникальный идентификатор (специальный): 125b8acc44c536d4504ab3c5e17e8480e1b2a6b7894304a	МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях второго иностранного языка" по направлению подготовки (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 1
--	--	---	--------



УТВЕРЖДАЮ
 Директор Костанайского филиала
 ФГБОУ ВО "ЧелГУ"
 / Тюлегенова Р.А.
 «25» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)
Перевод в специальных целях второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора

2021

Костанай 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023 г.


Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

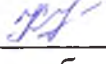
Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой  Морданова Светлана Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель)  кандидат филологических наук, профессор кафедры филологии, Котлярова Татьяна Яковлевна

Рецензент  без ученой степени, переводчик-референт службы GR и связей с общественностью ТОО «СарыаркаАвтоПром», Куковьякина Лидия Вадимовна

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 3
---	--------

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

Цель освоения дисциплины состоит в формировании и совершенствовании комплекса компетенций, обеспечивающих успешную профессиональную переводческую деятельность в сфере специального перевода с применением французского языка

1.2 Задачи

формирование и совершенствование навыков письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского на французский;

совершенствование навыков работы со справочной литературой с целью решения профессиональных переводческих задач в сфере специального перевода;

формирование навыков предпереводческого и сопоставительного анализа текста,

формирование навыков профессионального и общекультурного самообразования переводчика

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП:	К.М.06.ДВ.01.01
---------------------	-----------------

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс перевода второго иностранного языка

Общественно-политический перевод

Производственная практика. Переводческая практика

Практический курс перевода первого иностранного языка

Учебная практика. Переводческая практика

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика. Преддипломная практика

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

Знать:

пороговый	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика
-----------	--

продвинутый	Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
-------------	---

высокий	Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода
---------	---

Уметь:

пороговый	Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода
-----------	---

продвинутый	Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
-------------	--

высокий	Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач
---------	---

Владеть:

пороговый	Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями
-----------	--

продвинутый	Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода
-------------	--

высокий	Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста
---------	--

ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4
Знать:		
пороговый	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	
продвинутый	Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	
высокий	Знает принципы письменного перевода	
Уметь:		
пороговый	Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
продвинутый	Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
высокий	Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
продвинутый	Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
высокий	Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	
ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.		
Знать:		
пороговый	Знает общие правила компрессии текстов	
продвинутый	Знает теорию основ аннотирования и реферирования	
высокий	Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	
Уметь:		
пороговый	Умеет выделять ключевую информацию	
продвинутый	Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
высокий	Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
Владеть:		
пороговый	Владеет методикой аннотирования и реферирования	
продвинутый	Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
высокий	Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.		
Знать:		
пороговый	Знает основы предпереводческого анализа текста	
продвинутый	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
высокий	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
Уметь:		
пороговый	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
продвинутый	Умеет выявлять функциональные доминанты текста	

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 5
высокий	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
Владеть:		
пороговый	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
продвинутый	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
высокий	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.		
Знать:		
пороговый	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	
продвинутый	Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
высокий	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	
Уметь:		
пороговый	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
продвинутый	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
высокий	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
Владеть:		
пороговый	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
продвинутый	Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
высокий	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.		
Знать:		
пороговый	Знает теоретические и методологические основы редактирования	
продвинутый	Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	
высокий	Знает методику редакторской обработки письменного текста	
Уметь:		
пороговый	Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
продвинутый	Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
высокий	Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
продвинутый	Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий	
высокий	Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Общая трудоемкость					4 ЗЕТ	
Часов по учебному плану : 144 в том числе : аудиторные занятия : 36 самостоятельная работа : 72 часов на контроль : 36					Виды контроля в семестрах: экзамены 8	
5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 6
	Раздел 1. Юридический перевод					
1.1	Типология юридических текстов (тексты законов, судебных решений, административных актов и др.). Тексты СМИ юридической тематики. Юридическая терминология в русском и французском языках. Перевод с французского на русский и с русского на французский язык. Переводческое аннотирование и реферирование Предпереводческий и постпереводческий анализ текста. /Пр/	8	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов), предпереводческий и постпереводческий анализ, письменные задания (упражнения, перевод)
1.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену. Составление глоссария юридических терминов. Выполнение перевода текста юридической тематики с французского на русский язык и анализа переводческих трансформаций /Ср/	8	18	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменные задания (перевод, анализ), глоссарий
	Раздел 2. Рубежный контроль 1					
2.1	Письменный перевод текста юридической тематики с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменный перевод
	Раздел 3. Экономический перевод					
3.1	Экономическая терминология в русском и французском языках. Передача прецизионной информации в текстах экономической тематики. Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на различные виды переводческих трансформаций. Выполнение перевода с французского на русский и с русского на французский язык. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста /Пр/	8	6	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический формы контроля: задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
3.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену. Составление глоссария экономических терминов. Выполнение перевода текстов с французского на русский язык и анализа переводческих трансформаций /Ср/	8	18	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	методы: репродуктивный, частично-поисковый, активный форма контроля: письменное задание (перевод, анализ), глоссарий
	Раздел 4. Рубежный контроль 2					

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 7
4.1	Рубежный контроль 2 Письменный перевод текста экономической тематики, предпереводческий и постпереводческий анализ /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменный перевод
Раздел 5. Научный перевод						
5.1	Типология научных текстов. Специфика франкоязычных и русскоязычных текстов научных текстов разных подстилей. Полный и аннотационный перевод научных текстов. Редактирование научных текстов. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста /Пр/	8	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
5.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену. Составление глоссария по изучаемым темам. Выполнение перевода аннотаций к научной статье с русского на французский язык, анализ переводческих трансформаций и трудностей перевода /Ср/	8	18	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	методы: репродуктивный, частично-поисковый, активный оценочные средства: письменное задание (перевод, анализ), глоссарий
Раздел 6. Рубежный контроль 3						
6.1	Письменный перевод аннотации к научной статье с русского на французский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменный перевод
Раздел 7. Технический перевод						
7.1	Типы технических текстов (инструкция, патент, стандарт и т.д.). Специфика технических текстов на русском и французском языках. Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на различные виды переводческих трансформаций. Полный и фрагментарный перевод технических текстов. Тексты СМИ технической тематики. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста /Пр/	8	6	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 8
7.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену. Составление глоссария к переводимым техническим текстам. Выполнение перевода текста технической инструкции к бытовой технике с французского на русский язык, анализ переводческих трансформаций /Ср/	8	18	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	методы: репродуктивный, частично-поисковый, активный оценочные средства: письменное задание (перевод, анализ), глоссарий
Раздел 8. Рубежный контроль 4						
8.1	Письменный перевод текста технической тематики с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменный перевод

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1 Перечень видов оценочных средств

Виды оценочных средств по дисциплине: оценочные средства для текущего контроля задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), глоссарий по изучаемым темам;

оценочные средства для рубежных контролей - письменный перевод (письменный перевод текста юридической тематики с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ; письменный перевод текста экономической тематики с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ; письменный перевод аннотации к научной статье с русского на французский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ; письменный перевод текста технической тематики с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ);

оценочные средства для промежуточного контроля (письменный экзамен)

6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Типовые задания для текущего контроля

Вопросы для устного опроса:

Каковы стилистические характеристики переводимого текста?

Встретились ли трудности при переводе многозначных слов?

Какие трансформации в переводе обусловлены спецификой грамматических систем исходного языка и языка перевода?

Использованы ли трансформации на лексическом уровне?

Встретились ли при переводе межъязыковые омонимы?

Каковы особенности перевода пассивных конструкций с французского языка на русский?

Задания на устный перевод лексических единиц

Подберите эквиваленты:

техническое и экономическое сотрудничество

подготовка кадров

поставка

закупка

совместное производство

заключить договор с

предоставление кредитов

кредитное соглашение

товары широкого потребления

электронно-вычислительная техника

черная металлургия

цветная металлургия

сырье

угольная промышленность горнорудная промышленность газовая промышленность

природный газ

нефтеперерабатывающая промышленность

предоставление услуг

наем рабочих

рентабельность

доход
потребительские цены
оптовая, розничная цена
вложение
мировой рынок
полезные ископаемые
планомерное развитие
внутренний валовый продукт (ВВП)
предметы личного пользования сбережения
потребление
трудовые доходы
снижение уровня жизни
денежный курс
Международный валютный фонд
колебания курса
падение курса
Государственный банк
обанкротиться
налог
налогообложение
вздорожание жизни
рост, повышение цен
стоимость жизни
покупательная способность

Тексты для перевода, предпереводческого и постпереводческого анализа, составления терминологического глоссария

Переводческое задание: переведите статью для публикации в разделе «Наука» русскоязычной версии сайта rfi.fr.

Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ текста, составьте терминологический глоссарий.

Un test de détection rapide de la tuberculose mis au point

La tuberculose est une maladie contagieuse qui s'attaque généralement aux poumons.

Un nouveau test de détection rapide de la tuberculose mis au point par des chercheurs américains apporte de l'espoir sur le front de cette maladie qui tue chaque année près d'un million et demi de personnes, essentiellement dans les pays du Sud. Leurs travaux viennent d'être publiés dans la revue de l'Académie américaine des sciences.

Ce nouveau test pourrait bien constituer un pas important dans la lutte contre la tuberculose. Car le diagnostic en est l'une des failles.

Dans les pays en développement, les tests les plus courants se font à partir d'un échantillon de crachat du patient. Or ces examens peuvent être faussement négatifs, notamment chez les enfants, ou dans les formes dites extrapulmonaires, fréquentes chez les personnes infectées par le virus du sida.

Dans ces formes, le germe responsable de la tuberculose n'infiltré pas ou peu les poumons mais d'autres parties du corps comme les os ou les reins. Des examens compliqués, tels une biopsie sont alors nécessaires, mais sont rarement pratiqués faute de moyens techniques.

L'avantage du nouveau test mis au point par des chercheurs américains est qu'il détecterait selon leur étude, 92% des cas, quelle que soit la forme de la maladie. Et cela par une prise de sang avec un résultat en quelques heures. Ce test identifie dans le sang deux protéines spécifiques, qui sont libérées par la bactérie tuberculeuse lors de la phase active de la maladie.

Reste que la technologie utilisée n'est pour l'instant pas à la portée de tous les pays. Et il faut mener d'autres études pour confirmer ces résultats encourageants.

<http://www.rfi.fr/science/20170328-test-detection-rapide-tuberculose-mis-point>

Переводческое задание: переведите статью для публикации в разделе «Наука» русскоязычной версии сайта rfi.fr.

Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ текста, составьте терминологический глоссарий.

Une grande marche pour la science dans 500 villes dans le monde

Des milliers de scientifiques appellent les citoyens du monde entier à se mobiliser ce samedi pour défendre la recherche scientifique. Plus de 500 marches pour la science auront lieu dans plus de 25 pays. La plus importante aura lieu à Washington. C'est en effet aux Etats-Unis qu'est née l'idée de cette journée d'action. Et l'arrivée de Donald Trump au pouvoir n'y est pas étrangère.

Le changement climatique ? « Un canular, inventé par les Chinois. » Avec ces propos, le candidat Donald Trump avait créé la polémique lors de sa campagne électorale. Une fois à la Maison Blanche, le nouveau président n'a guère plus rassuré les scientifiques : de la santé à l'exploration spatiale, toutes les agences fédérales scientifiques vont subir d'importantes coupes budgétaires.

Mais le secteur le plus touché est sans doute celui de la protection environnementale. Ainsi, le président a placé un

climato-sceptique à la tête de l'agence pour la protection de l'environnement (EPA). Toute allusion au changement climatique a été effacée du site internet de l'agence. Les scientifiques qui travaillent sur ce sujet seront affectés à d'autres départements. Comme des milliers de ses collègues, Kyla Bennet, une ancienne fonctionnaire de l'EPA, dénonce ce qu'elle qualifie de nouvel obscurantisme. « L'intellectualisme a désormais une connotation négative pas positive. Je trouve cela effrayant. Toutes ces fausses informations, tout ce déni des preuves scientifiques pourraient sonner la fin de notre civilisation. »

La recherche scientifique est essentielle pour le progrès de l'humanité, insistent les organisateurs de la marche.

<http://www.rfi.fr/science/20170422-marche-science-500-villes-monde-trump-climat-environnement>

Переводческое задание: переведите статью для публикации в разделе «Наука» русскоязычной версии сайта rfi.fr.

Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ текста, составьте терминологический глоссарий.

Espace: une atmosphère détectée autour d'une exoplanète comparable à la Terre

C'est une découverte qui nous rapproche un peu plus de la réponse à la grande question : existe-t-il de la vie ailleurs que sur Terre ? Une équipe de chercheurs vient en effet d'annoncer avoir observé une atmosphère autour d'une exoplanète semblable à la Terre.

Mauvaise nouvelle, elle est complètement invivable, mais cette découverte est pleine de promesses pour l'avenir.

Il fait aussi bon vivre sur GJ1132b que son nom est agréable à prononcer. Mais savoir que cette planète située à 39 années -lumière de nous est inhospitalière, c'est une grande nouvelle en soi ! C'est en effet la première fois que l'on a pu observer l'atmosphère d'une planète en dehors de notre système solaire, et qui fait à peu près la taille de la Terre.

Pour réussir cette prouesse, il a fallu un télescope avec un miroir d'un diamètre de plus de 2 mètres. Il a fixé l'étoile autour de laquelle GJ1132B tourne, une étoile plus petite que le soleil qu'on appelle une naine rouge. De temps en temps, elle apparaissait moins lumineuse, signe que la planète passait dans la ligne de visée. En analysant précisément la lumière obtenue, on a pu détecter son atmosphère et encore mieux, déterminer de quoi elle est constituée.

Mauvaise nouvelle, elle n'est pas compatible avec la présence de la vie, puisqu'il y règne probablement des températures proches de 300 degrés. Mais reste que l'on a désormais la preuve que des planètes de la taille de la Terre, avec une atmosphère, tournent autour des naines rouges. Ce qui est très intéressant dans notre quête d'un autre monde habitable, puisque les naines rouges sont les étoiles les plus nombreuses dans l'univers.

<http://www.rfi.fr/science/20170408-espace-une-atmosphere-detectee-autour-une-exoplanete-comparable-terre>

Переводческое задание: переведите статью для публикации на сайте inosmi.ru в разделе «Экономика». Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ текста, составьте терминологический глоссарий.

En Russie, les milliardaires ne connaissent plus la crise

La crise est finie pour les milliardaires russes, plus nombreux et plus riches, d'après le classement annuel du magazine Forbes. Dans le même temps, le nombre de pauvres en Russie a lui aussi explosé.

Les milliardaires russes profitent à plein de la reprise de l'économie russe et surtout de ses marchés financiers. L'an dernier, leur nombre avait baissé et leur fortune aussi.

Cette année, ils sont passés de 77 à 96, et la fortune cumulée des 200 Russes les plus riches s'élève à 460 milliards de dollars, soit 100 milliards de plus que l'année dernière.

La première place est détenue par Leonid Mikhelson, principal actionnaire du groupe gazier Novatek, avec une fortune estimée à 18,4 milliards de dollars.

Il devance Alexei Mordachov, le PDG de la société métallurgique Severstal métallurgie, qui détient 17,5 milliards de dollars, Vladimir Lissine, celui de la compagnie de sidérurgie NLMK et ses 16,1 milliards de dollars.

Pays inégalitaire

L'enrichissement des plus riches s'explique surtout par la remontée très nette des marchés financiers soutenus par la bonne tenue des cours du pétrole.

Mais la reprise de l'économie russe ne profite pas à tout le monde puisqu'il n'y a jamais eu autant de pauvres depuis dix ans. Au total, vingt millions de Russes, soit 14 % de la population, vivent sous le seuil de pauvreté.

Parmi les oubliés de la reprise, près de 70% sont des familles avec enfants. La Russie est un pays très inégalitaire : 1% de la population possède 75 % des richesses nationales.

Задания для рубежного контроля:

РК 1 Письменный перевод

Письменный перевод текста с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ

Переведите статью для публикации в специализированном юридическом издании. Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ текста, составьте терминологический глоссарий.

La peine de mort, «un châtement inhumain»

Comme chaque année, le 10 octobre est la Journée mondiale contre la peine de mort, une initiative créée en 2003 par une coalition d'ONG. Cette journée mondiale est l'occasion pour les abolitionnistes de sensibiliser la population, car même si de nombreux progrès ont été enregistrés ces dernières années puisque 139 pays ont aboli « de fait » la peine capitale, 58 continuent de l'appliquer. Le thème choisi pour cette neuvième édition de la journée mondiale est « l'inhumanité de la

peine de mort ».

Six pays concentrent les trois quarts des exécutions

A ce jour, 97 Etats ont aboli la peine de mort pour tous les crimes. En tout, 139 pays sont abolitionnistes « de fait ». En revanche, 58 continuent à l'appliquer.

Parmi les pays qui exécutent le plus, figure la Chine avec plusieurs milliers d'exécutions en 2010, selon les estimations d'Amnesty International ; des chiffres qui sont toujours secrets d'Etat dans ce pays. Suivent la Corée du Nord, l'Iran avec une forte augmentation du nombre d'exécutions y compris des mineurs et des femmes, le Yémen, l'Arabie Saoudite avec dix décapitations au sabre ces derniers jours, et enfin les Etats-Unis.

Dans ce dernier pays, qu'on appelle la « plus grande démocratie du monde », 34 Etats continuent d'appliquer la peine capitale. En 2010, il y a eu 46 exécutions dans 12 Etats, et on se souvient de l'émotion suscitée par l'exécution de Troy Davis le 21 septembre 2011 dans l'Etat de Géorgie.

La peine capitale « à rebours de l'Histoire » selon Robert Badinter

Pour l'ancien garde des Sceaux Robert Badinter, artisan de l'abolition de la peine capitale en France il y a tout juste 30 ans, les pays qui continuent d'appliquer cette sentence sont à rebours de l'Histoire. « Les trente dernières années écoulées témoignent du mouvement irrésistible de l'abolition universelle. Nous sommes passés de 35 Etats en 1981 à 139 Etats abolitionnistes aujourd'hui, c'est dire le chemin parcouru. Dans les Etats qui se cramponnent à la peine de mort, leurs dirigeants savent parfaitement qu'elle n'a jamais été un instrument de lutte contre la criminalité sanglante. C'est inutile, sanglant, et inhumain comme le déclare la Cour européenne des droits de l'homme ».

РК 2 Письменный перевод

Письменный перевод текста экономической тематики с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ

Переводческое задание: переведите статью для публикации на сайте inosmi.ru в разделе «Экономика». Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ текста, составьте терминологический глоссарий.

En Russie, les milliardaires ne connaissent plus la crise

La crise est finie pour les milliardaires russes, plus nombreux et plus riches, d'après le classement annuel du magazine Forbes. Dans le même temps, le nombre de pauvres en Russie a lui aussi explosé.

Les milliardaires russes profitent à plein de la reprise de l'économie russe et surtout de ses marchés financiers. L'an dernier, leur nombre avait baissé et leur fortune aussi.

Cette année, ils sont passés de 77 à 96, et la fortune cumulée des 200 Russes les plus riches s'élève à 460 milliards de dollars, soit 100 milliards de plus que l'année dernière.

La première place est détenue par Leonid Mikhelson, principal actionnaire du groupe gazier Novatek, avec une fortune estimée à 18,4 milliards de dollars.

Il devance Alexei Mordachov, le PDG de la société métallurgique Severstal métallurgie, qui détient 17,5 milliards de dollars, Vladimir Lissine, celui de la compagnie de sidérurgie NLMK et ses 16,1 milliards de dollars.

Pays inégalitaire

L'enrichissement des plus riches s'explique surtout par la remontée très nette des marchés financiers soutenus par la bonne tenue des cours du pétrole.

Mais la reprise de l'économie russe ne profite pas à tout le monde puisqu'il n'y a jamais eu autant de pauvres depuis dix ans. Au total, vingt millions de Russes, soit 14 % de la population, vivent sous le seuil de pauvreté.

Parmi les oubliés de la reprise, près de 70% sont des familles avec enfants. La Russie est un pays très inégalitaire : 1% de la population possède 75 % des richesses nationales.

РК 3 Письменный перевод

Письменный перевод аннотации к научной статье с русского на французский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ

Выполните предпереводческий анализ и анализ наиболее значимых переводческих трансформаций, обращая особое внимание на перевод ключевых слов

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДОВ ФИНАНСОВОГО АНАЛИЗА ДЛЯ ВЫЯВЛЕНИЯ ИСКАЖЕНИЙ В БУХГАЛТЕРСКОЙ (ФИНАНСОВОЙ) ОТЧЕТНОСТИ

Палкина Юлия Александровна

Дальневосточный федеральный университет

Аннотация. В статье рассмотрены сложности перехода российских компаний на международные стандарты финансовой отчетности (МСФО). Методологической основой исследования послужили труды зарубежных и отечественных экономистов в области изучения проблем перехода на МСФО и выявления мошенничества с финансовой отчетностью. Особое внимание уделено изучению методик отечественных и зарубежных авторов, позволяющих выявить искажения финансовой отчетности. Сделан вывод, что в связи со значительным отличием целей искажения финансовой отчетности в отечественной и зарубежной учетных практиках, необходимо дифференцировать методики обнаружения в них признаков мошенничества.

Ключевые слова и фразы: МСФО, мошенничество, бухгалтерская (финансовая) отчетность, достоверная и качественная отчетность, аудит, финансовый анализ

Выполните перевод информации о научной статье и аннотации для публикации в научном франкоязычном журнале (экономика)

ИННОВАЦИОННЫЕ СТРАТЕГИИ В СИСТЕМЕ СТРАТЕГИЧЕСКОГО УПРАВЛЕНИЯ ПРЕДПРИЯТИЕМ

Боровских Нина Владимировна

Омский государственный технический университет

Аннотация. В статье рассмотрена система стратегий предприятий, определено место инновационных стратегий в стратегическом управлении организацией. Обоснована связь между содержанием конкурентных стратегий и принятием инновационных решений в конкретной стратегической зоне хозяйствования, предложен механизм формирования и реализации инновационных стратегий, включающий анализ внешней окружающей среды, определение цели и задач инновационного развития предприятия, выбор конкурентной стратегии, анализ стратегических инновационных альтернатив и обоснование инновационных стратегий.

Ключевые слова и фразы: инновации, инновационные стратегии, конкурентные стратегии, конкурентоспособность, стратегические инновационные альтернативы <http://www.gramota.net/materials/1/2017/3/2.html>

РК 4 Письменный перевод

Письменный перевод текста с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ

1. Выполните перевод статьи для русскоязычного сайта об Интернет-технологиях.

Выполните предпереводческий анализ и анализ наиболее значимых переводческих трансформаций

WhatsApp accuse une société israélienne de cyber-espionnage

<http://www.rfi.fr/ameriques/20191030-whatsapp-accuse-nso-societe-israelienne-cyber-espionnage>

Après un récent accident de sécurité, WhatsApp a décidé de porter plainte contre une start-up israélienne spécialisée dans les logiciels d'espionnage, NSO Group, suspectée d'avoir – pour le compte de gouvernements aux antécédents douteux en termes de droits de l'homme - espionné les téléphones portables d'une centaine de défenseurs des droits humains, journalistes et autres membres de la société civile dans le monde.

Au moment des faits, en mai dernier, l'application de messagerie cryptée détenue par Facebook avait reconnu avoir été infectée, mais ne s'était pas exprimée officiellement, se bornant à corriger la vulnérabilité en urgence. « Après des mois d'enquête, nous pouvons dire qui a mené cette attaque », écrit Will Cathcart, patron de WhatsApp, dans un éditorial publié ce mercredi dans le Washington Post.

« Nous avons découvert que les attaquants avaient utilisé des serveurs et des hébergeurs internet dont les liens avec NSO ont déjà été établis dans le passé (...) Et nous avons pu relier certains comptes WhatsApp utilisés pendant cette opération malveillante à NSO. Leur attaque était ultra sophistiquée, mais ils n'ont pas entièrement réussi à effacer leurs traces », explique Will Cathcart. Au total, quelque 1 400 appareils ont été infectés du 29 avril au 10 mai, dans différents pays dont le royaume de Bahreïn, les Émirats arabes unis et le Mexique, d'après la plainte déposée devant une cour fédérale en Californie.

2. Выполните перевод статьи для раздела «Высокие технологии» местной газеты. Выполните предпереводческий анализ и анализ наиболее значимых переводческих трансформаций

France: la télévision hertzienne est morte, vive la télévision numérique !

<http://www.rfi.fr/science/20111129-television-hertzienne-numerique-csa-france-tf1-rmc-canal>

Le chantier ouvert en Alsace en octobre 2009 se referme aujourd'hui aux Antilles et en région Languedoc-Roussillon : toute la France, Dom-Tom compris, est passée au format numérique. Un passage en douceur pour l'utilisateur. Pourtant, ce chantier était un dossier pharaonique et révolutionnaire.

C'est même la plus grande révolution dans le monde de la télévision depuis le passage du noir et blanc à la couleur. Le calendrier a été respecté de A à Z, les spectateurs (hormis quelques foyers situés en zone montagneuse) n'y ont vu que du feu, car les changements de fréquence avaient lieu la nuit. Demain, le taux de couverture de la télé numérique du territoire sera de 97,3%.

Pour France télé numérique, l'organisme créé spécialement pour informer tous les Français sur ces changements, tout s'est tellement bien passé que le passage au tout numérique est devenu un quasi non-événement.

Eve-Lise Blanc-Deleuze, la directrice du marketing de France télé numérique, souligne pourtant l'importance de ce changement : « Le passage à la télévision tout numérique ne change rien au niveau de l'équipement, c'est-à-dire qu'on continue à recevoir la TNT par une antenne râteau - à condition, bien sûr, de disposer d'un décodeur si on a un vieux téléviseur».

On compte désormais 19 chaînes disponibles sur la TNT, et pas seulement les chaînes historiques. Des chaînes qui rassemblent plus du quart de l'audience télé, sans forcément offrir de programmes réellement novateurs.

Ce passage au tout numérique permet cependant d'avoir une meilleure qualité de réception d'image et de son. Mais aussi de développer la radio numérique, et d'accroître l'accès à l'internet mobile. Les fréquences libérées vont également permettre l'éclosion de nouvelles chaînes de télévision.

Le passage au tout numérique, qui aura mobilisé 53 000 bénévoles pendant deux ans, ainsi que tous les élus et maires de France, se sera donc déroulé sans encombre. La France apparaissant dans le groupe de tête des pays européens. Puisque dans l'Union, si l'Allemagne et la Finlande ont déjà opéré leur transition, l'Italie, l'Espagne et l'Angleterre n'ont pas terminé leur passage à l'ère numérique.

Полностью оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в форме письменного экзамена, включающего предпереводческий анализ (10 баллов, 20 минут), письменный перевод текста с французского на русский язык (20 баллов, 40 минут), постпереводческий анализ (10 баллов, 20 минут).

Оценочные средства представлены аутентичными текстами для перевода с французского языка на русский и заданиями по выполнению предпереводческого и постпереводческого анализа.

Задания:

1. Переводческое задание: переведите статью для публикации в научно-популярном русскоязычном журнале. Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

La disparition des abeilles : un phénomène qui inquiète

<http://www.rfi.fr/science/20110807-disparition-abeilles-phenomene-inquiete/>

Menacées d'extinction, les abeilles commencent à mobiliser autour d'elles de fervents défenseurs de la biodiversité. A l'approche de la conférence sur le développement durable qui se tiendra à Rio de Janeiro au Brésil en 2012, le Programme des Nations unies pour l'Environnement (PNUE) interpelle les Etats sur la disparition croissante de colonies entières. Un déclin amorcé dans les années 1960 et qui n'a cessé de s'accélérer dans certaines régions du monde.

S'il n'y avait plus d'abeilles sur Terre, que deviendrait l'homme ? Une question qui va bien au-delà de la simple baisse de la production de miel. Le contenu de nos assiettes dépend pourtant bien de la production de notre agriculture, elle-même liée au travail de pollinisation des abeilles. Sauvages ou domestiques, les abeilles pollinisent plus de 80% de l'environnement végétal, fécondant ainsi fleurs, fruits, légumes. Dans un récent rapport du PNUE, plusieurs régions du monde sont pointées du doigt avec des taux de mortalité spectaculaires de colonies d'abeilles (au Japon un taux de mortalité de l'ordre de 25%, en France de 30%, et au Canada de 29%). Le continent africain semble pour le moment relativement épargné même si l'on signale aussi des signes de CCD, « Colony Collapse Disorder » en Egypte, le long du Nil.

L'extinction des abeilles due à des facteurs multiples

Le frelon asiatique, mangeur d'abeilles régulièrement pointé du doigt, ne peut être la seule explication à cette disparition. Les facteurs sont en réalité multiples. C'est en tout cas ce que les apiculteurs français inquiets défendent depuis de nombreuses années, comme Olivier Belval, président de l'Union nationale des apiculteurs français, l'a expliqué à RFI. Dans les causes aggravantes, on trouve l'utilisation des pesticides mais également le type d'agriculture pratiqué comme la monoculture intensive, la disparition des fleurs sauvages de la planète ou encore le développement de la présence de parasites.

2. Переводческое задание: переведите статью для публикации на сайте inosmi.ru в разделе «Экономика». Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

En Russie, les milliardaires ne connaissent plus la crise

La crise est finie pour les milliardaires russes, plus nombreux et plus riches, d'après le classement annuel du magazine Forbes. Dans le même temps, le nombre de pauvres en Russie a lui aussi explosé.

Les milliardaires russes profitent à plein de la reprise de l'économie russe et surtout de ses marchés financiers. L'an dernier, leur nombre avait baissé et leur fortune aussi.

Cette année, ils sont passés de 77 à 96, et la fortune cumulée des 200 Russes les plus riches s'élève à 460 milliards de dollars, soit 100 milliards de plus que l'année dernière.

La première place est détenue par Leonid Mikhelson, principal actionnaire du groupe gazier Novatek, avec une fortune estimée à 18,4 milliards de dollars.

Il devance Alexeï Mordachov, le PDG de la société métallurgique Severstal métallurgie, qui détient 17,5 milliards de dollars, Vladimir Lissine, celui de la compagnie de sidérurgie NLMK et ses 16,1 milliards de dollars.

Pays inégalitaire

L'enrichissement des plus riches s'explique surtout par la remontée très nette des marchés financiers soutenus par la bonne tenue des cours du pétrole.

Mais la reprise de l'économie russe ne profite pas à tout le monde puisqu'il n'y a jamais eu autant de pauvres depuis dix ans. Au total, vingt millions de Russes, soit 14 % de la population, vivent sous le seuil de pauvreté.

Parmi les oubliés de la reprise, près de 70% sont des familles avec enfants. La Russie est un pays très inégalitaire : 1% de la population possède 75 % des richesses nationales.

3. Переводческое задание: переведите статью для публикации на сайте inosmi.ru в разделе «Социальные проблемы». Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

<http://www.rfi.fr/europe/20170421-russie-milliardaires-forbes-classement-pauvre>

Текст для перевода:

Les adolescents et l'alcool

Pourquoi les adolescents ont-ils une consommation excessive d'alcool ? Quels sont les déterminants du binge drinking, cette pratique qui consiste en une alcoolisation aiguë dans un court laps de temps ? Un comportement inquiétant qui se développe partout dans les pays industrialisés, avec un risque accru de coma éthylique et d'accident.

La consommation de boissons alcooliques diminue régulièrement en France depuis plusieurs années, mais une nouvelle forme alarmante d'alcoolisation abusive est apparue chez les jeunes. Le « binge drinking » consiste à absorber ponctuellement une quantité excessive et intensive d'alcool pour parvenir le plus rapidement possible à l'ivresse. Il concerne essentiellement les adolescents de 12 à 16 ans. Ce mode de consommation est en augmentation rapide chez les jeunes, notamment au Royaume-Uni et en Irlande où il est considéré comme un problème majeur de santé publique. Les médecins parlent de « consommation frénétique » et insistent sur la notion « d'intentionnalité » de l'ivresse, mais aussi sur le caractère « organisé » de la consommation, ainsi que sur la recherche de sa « visibilité » : les jeunes se saoulent désormais dans la rue. Suite à une augmentation d'admissions aux urgences pédiatriques de jeunes de moins de 15 ans hospitalisés pour des comas éthyliques, les médecins tirent la sonnette d'alarme et appellent les adultes à la vigilance !

A la recherche de sensations fortes, les ados boivent de plus en plus tôt, de préférence en bande, et parfois en association avec d'autres produits toxiques. Mais parce que le problème de l'alcool est quasiment tabou en France, contrairement à celui de la drogue, on constate un grave décalage entre la prise en compte de ce phénomène et sa réalité, démontrée notamment par les chiffres. Et si l'on admet et dénonce la responsabilité de l'alcool dans les accidents de la route, on commence tout juste à parler de ses ravages depuis le collège jusqu'aux grandes écoles. Il est grand temps d'affronter cette question, car l'alcoolisme de plus en plus précoce met en péril l'avenir des jeunes, inquiète à juste titre les professionnels de santé, les enseignants et les familles, et touche à des enjeux sociaux essentiels.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в ФОС по промежуточной аттестации дисциплины

6.4 Критерии оценивания

Критерии оценивания письменного перевода

Оценка «отлично»: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо»: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно»: перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно»: перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания устного перевода

Оценка «отлично»: все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 1-2 негрубых ошибок, не искажающих смысл текста.

Оценка «хорошо»: все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 2-3 ошибок, с том числе смысловых.

Оценка «удовлетворительно»: основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в

передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно»: смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично: обучающийся в предпереводческом анализе правильно и полно определяет типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории; на основании данных факторов определяет переводческую стратегию, выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте

Хорошо: обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии

Удовлетворительно: обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; анализ отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии

Неудовлетворительно: обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

Отлично: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию

Хорошо: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Удовлетворительно: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные

способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Неудовлетворительно: обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

Критерии оценивания заданий для устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания глоссария

«отлично»: содержание глоссария соответствует заданной теме, правильно определена цель составления глоссария, просмотрен и изучен лексико-грамматический и дополнительный материал по теме, выдержаны все требования к его оформлению

«хорошо»: содержание глоссария соответствует заданной теме, но включены не все лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах; просмотрен и изучен лексико-грамматический материал по теме, допущены отдельные нарушения требований к оформлению

«удовлетворительно»: не все единицы, включенные в глоссарий, соответствует заданной теме, включены не все

лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах; допущены нарушения требований к оформлению, присутствуют ошибки «неудовлетворительно»: глоссарий не составлен или слова и их толкование не соответствуют заданной теме, не выдержаны требования к его оформлению

Критерии оценивания рубежных контролей

Критерии оценивания письменного перевода

Оценка «отлично»: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо»: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно»: перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно»: перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично: обучающийся в предпереводческом анализе правильно и полно определяет типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории; на основании данных факторов определяет переводческую стратегию, выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте
Хорошо: обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии

Удовлетворительно: обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; анализ отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии

Неудовлетворительно: обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

Отлично: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию
Хорошо: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Удовлетворительно: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Неудовлетворительно: обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерии оценивания письменного перевода

Оценка «отлично»: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит

фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо»: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно»: перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно»: перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично: обучающийся в предпереводческом анализе правильно и полно определяет типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории; на основании данных факторов определяет переводческую стратегию, выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте

Хорошо: обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии

Удовлетворительно: обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; анализ отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии

Неудовлетворительно: обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

Отлично: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию

Хорошо: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Удовлетворительно: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные

способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Неудовлетворительно: обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

0-49 баллов (%) - неудовлетворительно;

50-74 балла (%) - удовлетворительно;

75-89 баллов (%) - хорошо;

90-100 баллов (%) - отлично.

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

- предполагает формирование компетенций на наиболее высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода;

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 18
<p>2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо: - предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в целом сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода, однако допущены незначительные ошибки и неточности (не более 3);</p> <p>3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно: - предполагает формирование компетенций на начальном уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода сформированы на минимально достаточном для профессиональной деятельности уровне, допущены ошибки и неточности, не передана часть информации;</p> <p>4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно. Компетенции не сформированы</p>	

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
7.1 Рекомендуемая литература				
7.1.1 Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Головина Е. В.	Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999)	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015	ЭБС
Л1.2		Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык : продвинутый уровень). Lecture professionnelle pour les traducteurs. Niveau intermédiaire (https://e.lanbook.com/book/102564)	Москва: ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.3	Ходькова А. П., Аль-Ради М. С.	Французский язык. Лексико-грамматические трудности: учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/516838)	Москва: Юрайт, 2023	ЭБС
7.1.2 Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Шлепнев Д. Н.	Французско-русский словарь деловой корреспонденции (https://e.lanbook.com/book/99157)	Москва: ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.2	Шлепнев Д. Н.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Redaction et Traduction de la Correspondance Professionnelle: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99544)	Москва: ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.3	Лапшин С. В., Поршнева Е. Р.	Лексические ловушки для начинающего переводчика. Французский язык: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/105188)	Москва: ФЛИНТА, 2018	ЭБС
7.2 Перечень информационных технологий				
7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение				
<p>1. Операционная система «Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>2. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013. Срок действия – бессрочно).</p> <p>3. Антивирусное программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal License» (Лицензия № 2 FA8-221114-061421-236-1377 с 18.11.2022 до 20.11.2023).</p> <p>4. Операционная система «Microsoft Windows XP Professional OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>5. Пакет прикладных программ «Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN License» (Лицензия № 41849959 от 06.03.2007. Срок действия – бессрочно).</p> <p>6. Операционная система Microsoft Windows Professional 10 Russian Academic OLP License». (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).</p> <p>7. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2016 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).</p> <p>8. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор № 4270 от 01.07.2017. срок</p>				

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 19
действия – бессрочно).	
9. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения 3KL» (Договор № 1166.7 от 01.02.2023 до 08.02.2024 г.).	
Перечень свободно распространяемого программного обеспечения	
1. Fresh Memory - Запоминание с помощью повторения	
2. WordTrain - Изучение иностранных слов	
3. GoldenDict - Электронный словарь	
7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы	
1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» [Электронный ресурс]: сайт. – http://biblioclub.ru	
2. Электронно-библиотечной системе «ЛАНЬ» [Электронный ресурс]: сайт. – http://e.lanbook.com/	
3. Электронно-библиотечная системе «Юрайт» [Электронный ресурс]: сайт. – https://urait.ru/	
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY [Электронный ресурс]: сайт. – http://elibrary.ru/	
5. Информационно-правовой портал «Гарант» [Электронный ресурс]: сайт. - https://internet.garant.ru/	
6. Официальный сайт министерства культуры Франции, аутентичные тексты, справочные материалы [Электронный ресурс]: сайт. – https://www.culture.gouv.fr/	
7. Сайт для изучающих французский язык международной телевизионной кампании TV5 Monde [Электронный ресурс]: сайт. – https://langue-francaise.tv5monde.com/	
8. Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – http://tconference.ru/	
9. ГЛОССАРИЙ.RU [Электронный ресурс]: служба тематических толковых словарей: сайт. – http://www.glossary.ru/	
10. Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – http://www.translators-union.ru/	
11. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]: справочно-информационный портал / Портал «Грамота.ру». – http://www.gramota.ru/	
12. МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – http://www.multitran.ru/	
13. Большая Советская энциклопедия [Электронный ресурс]: онлайн-версия. – www.bse.sci-lib.com	
14. Corpus de français parlé et écrit [Электронный ресурс]. – https://perso.atilf.fr/apotheloz/corpus/	
15. Corpus de Référence du Français parlé [Электронный ресурс]. – http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html	
16. Сайт Министерства культуры Франции (терминология) – http://www.culture.fr/franceterme	
17. Международное французское радио, материалы для изучения французского языка [Электронный ресурс]: сайт. – https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner	
8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.	
Учебная аудитория № 308 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Количество посадочных мест – 22. Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления. Техническое оборудование: телевизор, компьютер (в комплекте монитор, мышь, клавиатура), оснащенные доступом к сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория № 311 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Количество посадочных мест – 20. Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель. Технические средства обучения: телевизор, ноутбук, оснащенный доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 20
Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория № 300 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) – 20, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Библиотека (читальный зал). Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка- витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.	

9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по выполнению письменного перевода

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода.
 - для работы с этими программами от переводчика требуется транслатологическая квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании;
 - в готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы;
 - в качестве вспомогательного рекомендуется использовать словарь Multitran (онлайнверсия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны - этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.
 - если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.
 - при поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
3. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.
 - элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала.
 - проведите проверку на полноту.
 - фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.
 - проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст.
 - после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование
 - перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

- прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико- синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

- аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала.

- наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании.

- если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.

Методические указания по выполнению устного перевода

В процессе самостоятельной тренировки транслатологических навыков необходимо последовательно тренировать понимания речи на слух, используя методику теневого повтора. Сначала используйте короткие тексты (3-4 мин.) и затем переходите к аудированию текстов (просмотру видеосюжетов, фильмов) продолжительностью звучания от 10 до 90 минут. Необходимо прослушивать тексты несколько раз с целью извлечения необходимой информации в тексте, понимания основного содержания и, наконец, полного понимания содержания и смысла.

На начальном этапе рекомендуется пользоваться скриптами или английскими субтитрами. Развитие навыков аудирования необходимо сочетать с самостоятельным совершенствованием произносительных навыков. Регулярно работайте над наращиванием активного запаса частотной лексики

(лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише) и развитием объема оперативной памяти переводчика:

используйте приемы мнемотехники: мнемобразы, ассоциативное и безассоциативное запоминание слов, рядов чисел, топонимов, реалий, и пр.

Моделируйте переводческие ситуации на материале разных типов дискурса (научного, технического, экономического и пр.), используя приемы синтаксического развертывания и речевой компрессии.

При оценке перевода учитываются следующие факторы: адекватность перевода (содержательная сторона); форма предъявления перевода.

Адекватность перевода

Под адекватностью понимается, что перевод эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация.

Эквивалентность перевода подразумевает, что выполнена коммуникативная задача, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно вольного перевода в случае, когда стратегия буквального перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка. Терминология использована правильно и единообразно.

Прагматическая адаптация предполагает введение переводческого комментария либо применение трансформаций (опущение, добавление, ближайшее соответствие, описательный перевод, в т.ч. в виде сноски) по отношению к элементам текста, известным реципиентам оригинала, но не известным реципиентам перевода. Как правило, это связано с различием фоновых знаний, например, когда в тексте оригинала используются реалии, имена собственные, аллюзии.

Ключевые термины при оценке адекватности перевода: фактическая ошибка, потеря информации, стилистические погрешности.

Под фактической ошибкой (пометка ФО) понимается искажение смысла оригинала либо необоснованное отсутствие в переводе фрагментов оригинала и прецизионной информации (имена, числовая информация). Причинами фактических ошибок, как правило, являются: неправильное толкование, неправильная передача «ложных друзей переводчика», ошибки в единицах измерения и при их переводе в систему СИ, передача имен собственных, приводящая к иной интерпретации текста, буквальный перевод.

Под потерей информации (пометка ПИ) понимается незначительное отклонение от содержания текста оригинала, не приводящее к полному искажению смысла. Отсутствие необходимой прагматической адаптации также относится к потере информации.

Под стилистическими погрешностями (пометка СТ) понимается полная передача смысла оригинала при несоблюдении норм переводящего языка (нарушение узуса). При переводе на английский язык под стилистическими погрешностями понимаются также неидиоматичные способы выражения мысли и лексико- грамматические ошибки, ошибки в орфографии, нарушения когерентности и когезии текста (формально- смысловой прогрессии текста), не влияющие на его правильное понимание с учетом коммуникативного задания. При переводе на русский язык к стилистическим погрешностям также относится приведение синонимичных вариантов (студент не может выбрать сам и предлагает это сделать преподавателю).

Форма предъявления перевода

Под формой предъявления при письменном переводе подразумевается его оформление.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

– заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);

– цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр);

– таблицы, графики, рисунки, библиографические списки, сноски, в том числе переводческий комментарий (в связи с отличием стандартов). текстовые элементы в изображениях в таблицах должны быть переведены.

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. В случае технической невозможности либо заявленной нежелательности сохранения в тексте перевода элементов оформления исходного текста, а также если исходный текст поступил переводчику в виде неформатированного текста, рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора «Microsoft Word» с соблюдением следующих правил:

– шрифт текста перевода - Times New Roman или Arial;

– кегль – 12;

– правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм;

– оглавление составляется автоматически с помощью соответствующей функции текстового редактора «Microsoft Word», а не вручную.

Принципы оценки письменного перевода

При оценке письменного перевода каждая фактическая ошибка снижает оценку на 1 балл, потеря информации на 0,5 балла. При большом количестве стилистических погрешностей, которые приводят к затруднению восприятия перевода, общая оценка снижается на 1 балл. За нарушения в оформлении текста общая оценка снижается на 0,5 балла.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Перевод в специальных целях второго иностранного языка», реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Перевод в специальных целях второго иностранного языка», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения профессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:
Переводчик-референт
службы GR и связей с общественностью
ТОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковьякина